

(ὁμοτέχνη ἡμῶν)<sup>21</sup> из деревни Афродито, Антеупольского нома, корпорация (κοινότης) ловцов<sup>22</sup> (τῶν ἀγρευτῶν), принадлежащих славному дому (διαφερόντων τῷ ἐνδόξῳ οἴκῳ) той же самой деревни Афродито, согласно подписи грамотных и тех, кто подписался за неграмотных, привет.

Признаем с общего согласия и по искреннему стремлению в соответствии с настоящим письменным гарантийным соглашением (ἀσφάλειαν ὁμολογίαν) без какого бы то ни было насилия и принуждения и обмана, действуя добровольно и по убеждению, что вы являетесь стоящими над нами (?) кефалайотами (ἐπάνω ἡμῶν κεφαλαιωτάς)<sup>23</sup> на срок, который желает сиятельнейший землевладелец (γεωδύχος), начиная с сегодняшнего вышеуказанного дня, т. е. с двадцать восьмого Тибси текущего первого индик(та), и что нам следует подчиниться вам беспрекословно во всех добрых делах, угодных богу и людям, в соответствии с древним и унаследованным от наших предков обычаем (ἔθος), причем мы признаем, кроме этого, и согласованные платежи (συνδέματα), и платежи, предусмотренные обычаем (συνήθειαι)<sup>24</sup>, и праздничные<sup>25</sup> приношения (?), включенные в наше соглашение с геухом, при распределении равными долями (ἐς ἰσομερίας).

Если кто-нибудь из нас женится, то пусть дает две меры вина. Если же она (т. е. жена) рождена от кого-нибудь из нас, то пусть дает одну меру вина.<sup>26</sup> Если кто-нибудь из нас...

Далее следует лакуна, за ней испорченное место, не поддающееся удовлетворительному переводу, в котором говорится об обмане не то

<sup>21</sup> ὁμοτέχνη, согласно Бэлу, выражение, обозначающее корпорацию (стр. 45). Возможно, ὁμοτέχνη — описка (вместо ὁμοτέχναις). См. P. Fouad., 377 (48 г. н. э.) ὁμοτεχνῶν. Более позднее упоминание: P. Ross. Georg., III, 565 (VIII в.). Ср. ὁμοεργός в P. Oxy., XVI, 1943<sub>4</sub> (V в.).

<sup>22</sup> ἀγρευτής — охотник, ловец. Как правило, исследователи говорят о Jägergilde, о guild of hunters. Но в силу специфических условий Египта наличие корпорации лишь одних охотников, обслуживающей нужды геуха, маловероятно. Сам издатель отмечает, что к ἀγρευταί следует причислить, по-видимому, и рыболовов (см. также M. S an Nicolò. Zur Vereinsgerichtsbarkeit im hellenistischen Ägypten. *Επιτύμβιον Heinrich Swoboda dargebracht. Reichenberg, 1927, S. 278*<sub>107</sub>). Нам кажется, судя по той части папируса, где говорится о продаже ладьи и краже дерева, что они занимались и изготовлением лодок. Поэтому мы переводим ἀγρευτής нейтральным словом „ловец“.

<sup>23</sup> „Επάνω (см. F. Preisigke, s. v.) употребляется в папирусах в основном во временном значении, так что следовало бы перевести: „Вы издавна являетесь нашими кефалайотами“. Но в таком случае, зачем заключать новое соглашение о признании их в качестве кефалайотов, если они уже являются таковыми? Затруднение исчезает, если перевести так, как сделано выше. В подкрепление правильности перевода можно привести ряд примеров, взятых из словарей: ἐπάνω γεγονότες χαλίας (Plut. M., 1063 c), γίνεται ἐπάνω τῆς πληγῆς (Jos. Bell. Jud., 1, 4, 2), τὸ ἐπάνω γένος (в логике) (Arist. Top., 122a, 4, 143a, 21), ὁ ἐπάνω τῶν χειροτονίων (Chron. Pasc., 697, 4). Επάνω называется и глава александрийской корпорации κάπηλοι (A. Stöckle. Spätromische und byzantinische Zünfte. Leipzig, 1911, S. 87). В новогреческом языке ἐπάνω μου — на мне, на меня (Новогреческо-русский словарь. М., 1950, стр. 265). Такого же понимания текста придерживается, по-видимому, и П. В. Ернштедт, поскольку, восстанавливая лакуну в P. Ross. Georg., III, 53<sub>14</sub>: καὶ [πά]ντ[ω]ν τῶν ὑπ' ἐμὲ ἀλ[ι]έ[ω]ν, он ссылается на SB, 6266<sub>6</sub>.

<sup>24</sup> Συνήθεια — термин, обозначавший налоги различного характера (см. G. Rouillard. L'administration civile de l'Égypte byzantine<sup>2</sup>. Paris, 1928, pp. 76—78). Чаще всего — это платежи в пользу чиновников (см. A. C. Johnson, L. C. West. Op. cit., pp. 276, 278, 283, особенно 289—295). Поскольку неясно, что имели в виду составители SB, III, 6266, мы переводим так же, как и издатель, — дословно.

<sup>25</sup> В тексте ἀρτιχ. Может быть, ἑορτικά?

<sup>26</sup> Εἰ δὲ τις ἐξ ἡμῶν γαμήσῃ, δώσει οἶνο ἀγγία δύο. Εἰ δ' ἕχ τινος ἡμῶν γεννηθεῖσα, παρέξει οἶνο ἀγγίον ἓν. P. Таубеншлаг (R. Taubenschlag. The Law of Greco-Roman Egypt in the Light of the Papyri 332 BC—640 AD, 2<sup>nd</sup> Ed. Warszawa, 1955, p. 650 и 650<sub>18</sub>) сопоставляет данный отрывок с P. Mich., V, 243<sub>5</sub>: „[Ε]ὰν δὲ τις γαμήσῃ δότωι (δραχμάς) β, παιδογονίου ἀρένο(ς) (δραχμάς) β κτλ.“ и считает, что речь идет о взносах, связанных со вступлением в брак или рождением детей.